

Zmluva o poskytovaní služieb č. AF3-33/2024

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Múzeum mesta Bratislavy

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. et Mgr. Zuzana Zahradníčková

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

DIČ:

Kontakty:

(ďalej len objednávateľ)

Poskytovateľka:

Mgr. Anna Siedykh

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN :

Kontakty:

(objednávateľ a poskytovateľka ďalej ako „zmluvné strany“)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o poskytovaní služieb.

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok poskytovateľky vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu: preklad textov do ukrajinského jazyka pre potreby projektu Unicef (v spolupráci s Oddelením podpory pre ľudí s cudzineckým pôvodom, Magistrát mesta Bratislavy) Múzea mesta Bratislavy (á 15€ za normostranu).

2. Rozsah poskytnutých služieb: **podľa potreby a požiadavky objednávateľa**

3. Poskytovateľka sa zaväzuje pravidelne poskytovať Objednávateľovi služby a Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľke za poskytnuté služby zaplatiť dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

Čl. II.

Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do **31. augusta 2024**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.

Čl. III.

Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie služby podľa Čl. I tejto zmluvy je **15 € (pätnásť EUR) za normostranu, vyplácaná mesačne podľa odovzdaného počtu normostrán podľa protokolu o prevzatí prác** v Prílohe č. 2 tejto zmluvy.

2. Dohodnutá maximálna celková cena za predmet Zmluvy o poskytovaní služieb predstavuje konečnú sumu **800,00 €**. Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností, **objednávateľ nie je povinný vyčerpať plnenie zo Zmluvy do jej maximálnej výšky.**

3. Poskytovateľka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní služby.

4. Poskytovateľka má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. III, bod 1 tejto zmluvy

5. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet č. _____ do 21 dní po poskytnutí služieb podľa protokolu o prevzatí prác.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľka je povinná odviesť daň z príjmov z tejto zmluvy v súlade s platnými daňovými predpismi.

Čl. IV.

Závěrečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení obchodného zákonníka a občianskeho zákonníka a ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľka obdrží jedno (1) vyhotovenie a objednávateľ tri (3) vyhotovenia.
4. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Poskytovateľ, ako dotknutá osoba, berie na vedomie, že Objednávateľ ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje na základe predzmluvných a zmluvných vzťahov v spojitosti s osobitnými predpismi za účelom uzatvorenia tejto Zmluvy. Spracúvanie sa vykonáva v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Osobné údaje sa poskytujú len v prípade plnenia povinností v zákonom stanovených prípadoch orgánom verejnej moci (najmä orgánom činným v trestnom konaní, súdnym exekútorom a pod.). Osobné údaje sa uchovávajú po dobu stanovenú v registratúrnom pláne prevádzkovateľa vedeného podľa osobitného zákona. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Poskytnutie osobných údajov je zmluvnou požiadavkou. Neposkytnutie osobných údajov má za následok nemožnosť uzatvorenia zmluvy.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri Úradu vlády SR v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, uzatvárajú ho slobodne, vážne, určito, zrozumiteľne, nie v tiesni, omyle ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak vôle byť ním viazaní ho vlastnoručne podpisujú.

Zoznam príloh :

- a) Príloha č. 1 – Protokol o prevzatí prác k zmluve a o poskytovaní služieb

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

.....26.02.2024.....

Za objednávateľa
Mgr. Zuzana Palicová

.....26.02.2024.....

Za poskytovateľa
Mgr. Anna Siedykh

Príloha č. 1

Protokol o prevzatí prác k zmluve o poskytovaní služieb č. AF3-33/2024

Objednávateľ:**Múzeum mesta Bratislavy**

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. et Mgr. Zuzana Zahradníčková
ČSOB, a. s.

Bankové spojenie:

SK45 7500 0000 0000 2593 6163

IBAN:

00179 744

IČO:

2020801761

DIČ:

Kontakty:

zuzana.zahradnickova@mmb.sk

Poskytovateľka :**Mgr. Anna Siedykh**

Trvalé bydlisko:

Vyshneve, Sviatojuriivska 11 A, 08133, Ukrajina

Dátum narodenia:

21. 01. 2000

IBAN:

SK6783300000002702158442

Kontakty:

annkased@gmail.com, 0904531708

Predmet zmluvy:**Korektúra textov zadaných objednávatelom**

Počet normostrán:

Zhodnotenie vykonaných prác:

Práce **boli/ neboli*** vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave dňa:

V Bratislave dňa:

Odovzdala:

Prebrala:

.....
Anna Siedykh

.....
Mgr. et Mgr. Zuzana Zahradníčková

*nehodiace sa prečiarknuť
